



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

Newsletter Nr. 2 – November 2009

时事通讯 2009年11月 第二期

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

HIGHLIGHT

Stadt, Staub, Wasser – das BMBF auf der Deutsch-Chinesischen Promenade in Wuhan

Vom 23. bis 31. Oktober gastierte Deutschland in der 9-Millionen-Stadt Wuhan, der Hauptstadt der zentralchinesischen Provinz Hubei, und präsentierte sich auf der fünften Station der Veranstaltungsreihe „Deutschland und China – Gemeinsam in Bewegung (DuC)“. Auch in Wuhan standen Umweltthemen und nachhaltige Stadtentwicklung im Mittelpunkt – insbesondere im Lotus-Pavillon des BMBF.

„Deutschland und China – Gemeinsam in Bewegung“ ist die bislang größte deutsche Veranstaltungsreihe im Ausland. Wuhan ist nach Nanjing, Chongqing, Guangzhou (in Kanton) und Shenyang bereits die fünfte Station. Übergreifendes Thema der Veranstaltungsreihe, die unter der gemeinsamen Schirmherrschaft von Bundespräsident Horst Köhler und Staatspräsident Hu Jintao steht, ist nachhaltige Stadtentwicklung. Deutschland bietet China an, gemeinsam Lösungen für die Herausforderungen der rasanten Verstädterungsprozesse zu entwickeln und umzusetzen. Das Herzstück jeder Station bildet die „Deutsch-Chinesische Promenade“: An einem zentralen Ort, in Wuhan war es der Jiangtan-Park im Stadtteil Hankou, präsentieren deutsche Unternehmen, Bundesministerien, Bundesländer, Städte und andere Institutionen nachhaltige Ideen zu urbanen Fragen, begleitende Konferenzen und Symposien greifen diese Ideen auf und entwickeln sie weiter. Ein gelungenes Beispiel dafür war die Ausstellung des BMBF im Lotus-Pavillon.

Stadt, Staub und Wasser

„Die Stadt – Der Staub – Das Wasser“, dies waren die Schwerpunkte der Ausstellung zum Thema „Nachhaltige Stadtentwicklung“ des Bundesministeriums für Bildung und

亮点

城市、尘土、水 —— 武汉德中大道上的德国联邦教育和科研部

10月23日至31日，德国做客湖北武汉——这座位于中国中部地区，拥有九百万人口的省会城市，作为“德中同行”系列活动的第五站举行系列展示活动。在武汉，尤其是在德国联邦教育和科研部的荷花展亭，环境问题和可持续性城市发展仍然是主要关注的核心议题。

“德中同行”活动是至今为止德国在国外举办的规模最大的系列活动。武汉是继南京、重庆、广州和沈阳之后的第五站。这一系列活动由德国总统霍斯特·克勒和中国国家主席胡锦涛共同担任监护人，总的主题是可持续性城市发展。在应对快速的城市化进程所带来的挑战中，德国希望能与中国共同寻找解决方案并加以实施。每一站的核心活动是“德中大道”。在武汉的中心区域——汉口区的江滩公园，德国的企业、联邦部委、联邦州、城市和其它机构展示了对于都市问题的可持续发展理念，相关的会议和专题研讨会紧扣这些理念，并且予以发挥。在过去的系列活动中，德国联邦教育和科研部在荷花展亭的展示堪称是成功的范例。

城市、尘土与水

“城市——尘土——水”，这是德国联邦教育和科研部在“2009/2010德中科学教育年”中《可持续性城市发展》展览的重点。本次展览根据德国的



Besucher des Lotus-Pavillons in Wuhan
武汉荷花展亭的参观者



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

Forschung (BMBF) im Rahmen des „Deutsch-Chinesischen Jahres der Wissenschaft und Bildung 2009/2010“. Die Ausstellung zeigte anhand aktueller Forschungsprojekte in den Bereichen Strukturwandel, nachhaltiges Bauen, nachhaltige Wassernutzung, Luftverschmutzung und Berufsbildung Herausforderungen wachsender Großstädte exemplarisch auf und stellte Lösungsansätze vor. Darüber hinaus konnten sich Studenten und Wissenschaftler über deutsche Bildungs- und Forschungseinrichtungen informieren. Ergänzt wurde die Ausstellung durch eine Reihe von Fachworkshops im Konferenzpavillon auf der „Deutsch-Chinesischen Promenade“ und an anderen Veranstaltungsorten in Wuhan.

Wissenschaft zum Anfassen

Im Ausstellungspavillon des BMBF wurden viele der dargestellten Themen mit interaktiven Exponaten erläutert – hier gab es Wissenschaft „zum Anfassen“. Die Fraunhofer-Gesellschaft informierte über innovative Konzepte für nachhaltiges Bauen sowie über Erfindungen, die in Fraunhofer-Instituten gemacht wurden. Das Bundesamt für Bauwesen und Raumordnung als nationales Kompetenzzentrum auf dem Gebiet der nachhaltigen Raum-, Stadt- und Siedlungsentwicklung gab Einblicke zum Thema Strukturwandel. Eine Gruppe verschiedener Einrichtungen unter Führung des Karlsruher Instituts für Technologie widmete seinen Ausstellungsteil dem Thema Staub, als Beispiel für Umweltbelastungen in Großstädten. Das Zentrum für Umweltforschung und nachhaltige Technologien der Universität Bremen beschäftigte sich mit der Wassernutzung und dem Erosionsschutz in stadtnahen Landschaften. iMOVE (International Marketing of Vocational Education) stellte die vielfältigen Möglichkeiten von „Training – Made in Germany“ vor, wobei der Schwerpunkt auf Berufsbildung im Wasserbereich lag. LinguaTV präsentierte sein Angebot zum innovativen Sprachenlernen mit Videos im Rahmen der beruflichen Bildung. Und am Stand des Bundesministeriums für Bildung und Forschung erhielten die Besucher Informationen zum „Deutsch-Chinesischen Jahr der Wissenschaft und Bildung 2009/2010“ und zum Forschungs- und Bildungsstandort Deutschland.

Ergänzende Fachworkshops

Ergänzend zu der Ausstellung im BMBF-Lotuspavillon fanden im Konferenzpavillon auf der „Deutsch-Chinesischen Promenade“ und an anderen Veranstaltungsorten in Wuhan verschiedene Fachworkshops statt: „Vermessung der Stadt“ (22. bis 24. September 2009), „Aufklärung und Globalisierung“ (24. bis 26. Oktober 2009), „Das Yangtze-Projekt – Landnutzungswandel, Bodenerosion und Massenbewegungen in hochdynamischen Ökosystemen“ (25. bis 26. Oktober 2009), „Das Yangtze-Projekt – Umwelt-Auswirkungen des Drei-Schluchten-Damms und die Umsetzungen im System Schadstoff / Wasser / Sediment“

最新科研项目, 对不断扩展的大城市在结构变化、可持续性建筑建设、可持续性水资源利用、大气污染以及职业培训等领域通过实例展示问题所在并提供相应的解决方案。此外, 展览还面向中国学生和学者介绍了德国教育和科研机构的情况。伴随展览, 在“德中大道”会议亭及武汉市其他场所还举办了一系列专题研讨会。

零距离接触科学

在德国联邦教育和科研部展亭中, 展出的多项内容辅以互动的形式, 使参观者在参观的同时还能获得对科学的亲身感受, 零距离接触科学。弗劳恩霍夫协会介绍了创新型可持续性建筑建设的理念和其各下属研究所的一系列发明创造。德国联邦建筑事务和规划局作为在空间、城市及社区发展领域可持续发展的国家级权威机构, 以城市结构转型为题进行展示。以卡尔斯鲁厄理工学院为首的多家研究所呈现给观众以“尘土”为主题的展览, 这一主题是许多大型城市所面临的环保问题的一个实例。城市周边地区的水资源利用及水土流失防治则是不来梅大学环境研究与可持续技术中心展台的主体。iMOVE (职业教育国际营销) 展示了“培训——德国制造”的丰富形式, 展示重点是水资源领域的职业培训。LinguaTV向观众介绍了在职业培训中利用视频学习外语的创新方法。在德国联邦教育和科研部展台, 观众可获得“2009/2010德中科学教育年”以及德国教育与科研情况的各类信息。

各类专业研讨会

伴随德国联邦教育和科研部荷花展亭的展览, 在“德中大道”会议亭及武汉市其他场所还举办有一系列专题研讨会: “城市遥感与测绘” (2009年9月22日至24日)、 “启蒙和全球化” (2009年10月24日至26日)、 “长江项目: 活跃生态系统中的土地利用变迁、土壤侵蚀以及块体运动” (2009年10月25日至26日)、 “长江项目: 三峡大坝对环境的影响及有害物质/水/沉积物的处理” (2009年10月25日至26日)、 “生物源的水土流失防治” (2009年10月27日)、 “职业教育与终



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

(25. bis 26. Oktober 2009), „Biogener Erosionsschutz“ (27. Oktober 2009), „Berufliche Qualifizierung und lebenslanges Lernen „Made in Germany““ (28. Oktober 2009), „Bauen für die Zukunft: Forschung für nachhaltiges Bauen“ (30. Oktober 2009).

Kontakt: Dr. Frank Stiller, Internationales Büro des BMBF, Frank.Stiller@dlr.de



www.deutschland-und-china.com

生学习——‘德国制造’” (2009年10月28日)、“建设未来:可持续性建筑研究” (2009年10月30日)。

联系人: Dr. Frank Stiller, 德国联邦教育和科研部国际事务署, Frank.Stiller@dlr.de



www.deutschland-und-china.com

HIGHLIGHT

Pioniere der Zukunft – das CAS-MPG-Partnerinstitut in Shanghai

Vor über 30 Jahren begann die Max-Planck-Gesellschaft (MPG) ihr wissenschaftliches Netzwerk bis nach China auszudehnen – wie tragfähig und zukunftsweisend es heute ist, zeigt das von der MPG und der Chinesischen Akademie der Wissenschaften (CAS) geführte „CAS-MPG Partner Institute for Computational Biology (PICB)“ in Shanghai. Im Rahmen des Deutsch-Chinesischen Jahres der Wissenschaft und Bildung 2009/2010 präsentierten die Partner ihre Erfolge bei einem Symposium in Deutschland.

Anlässlich des fünfjährigen Bestehens des PICB traf vom 21. bis 23.9.2009 in Berlin und Potsdam die deutsch-chinesische Wissenschaftselite der Bioinformatik zusammen. In den ehrwürdigen Räumlichkeiten der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften stellten die Partner CAS und MPG zunächst ihr Institut vor – von den Anfängen vor weit über 30 Jahren über das Zusammenwachsen zweier unterschiedlicher Forschungswelten bis hin zur Gründung des PICB im Jahr 2005 und den heutigen Forschungsfeldern. Bei der daran anschließenden Fachtagung zum Thema „Future of Computational Biology“ kamen in Potsdam rund 100 deutsche und chinesische Wissenschaftler des PICB und weiterer renommierter



Die Teilnehmer des Symposiums „Future of Computational Biology“ in Potsdam
参加在波茨坦举行的“计算生物学的未来”学术研讨会的与会人员

亮点

未来的先锋 —— 中国科学院-马普学会计算生物学伙伴研究所

三十多年前, 德国马普学会 (MPG) 就开始将其学术研 究网络延伸至中国。如今, 马普学会与中国科学院合办的上海“中国科学院-马普学会计算生物学伙伴研究所 (PICB)”便是双方合作经得起考验和引领未来发展方向的最佳实例。在“2009/2010 德中科学教育年”活动中, 中德合作伙伴在德国一个学术研讨会上同与会者一道共享他们的成功。

为纪念研究所成立五周年, 德中生物信息领域的科学精英们

于2009年9月21日至23日相聚柏林和波茨坦。在柏林-勃兰登堡科学院这一科学的殿堂, 中科院和马普学会向与会者介绍了他们的合作历程: 从三十多年前两个全然不同的科研世界的合作到2005年伙伴研究所的成立, 再到今日的研究领域。在随后在波茨坦举行的“计算生物学的未来”专题学术研讨会上, 伙伴研究所以及



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

Forschungseinrichtungen zusammen und richteten ihren Blick bei über 25 Fachvorträgen nicht nur in die tiefsten Schichten des Lebens, die Genome, sondern auch in die Zukunft. Dank der Erkenntnisse über Genome und deren Interaktion und nicht zuletzt auch dank der ebenso interdisziplinären wie internationalen Forschungskoooperation lassen sich vielleicht schon bald neue Reissorten entwickeln, Krankheiten behandeln oder sogar Alterungsprozesse aufhalten.

Forschung auf Elite-Niveau

Ob Proteomik, der Erforschung aller Proteine in einer Zelle, einem Gewebe oder einem Organismus, molekulare Evolution menschlicher Population oder regulatorische Genomik – im PICB gehen an die 100 Forscher den Molekülen auf den Grund, untersuchen anhand computergestützter Methoden deren Interaktionen und Kommandostrukturen, um letztlich Lebensvorgänge als Ganzes zu verstehen. Das PICB in Shanghai unterhält derzeit vier Abteilungen: das „Department for Combinatorics and Geometry“ (Leitung: Prof. Andreas Dress), das „Department for Computational Genomics“ (Leitung: Prof. Li Jin), „Department for Regulatory Genomics“ (Prof. Martin Vingron) sowie das „Department for Biophysics“ (Leitung: Prof. Klaus Gerwert). Nach dem Modell der Selbständigen Nachwuchsgruppen der MPG arbeiten derzeit vier unabhängige, auf fünf Jahre befristete Forscherteams an relevanten Zukunftsthemen. So erforscht Philipp Khaitovich mit seiner 17-köpfigen Gruppe die molekularen Mechanismen, die dem Alterungsprozess bei Menschen und Menschenaffen zugrunde liegen. Frauke Gräter untersucht mit ihrem Nachwuchsteam „Proteinmechanik und Evolution“ die treibenden Kräfte von Mechanik und Biochemie auf molekularer Ebene. Mechanismen, die das Wachstum von Blättern und die Photosynthese beeinflussen, gehen Zhu Xinguang und sein Team auf den Grund. Yan Jun und

DAS PICB IN ALLER KÜRZE:

中国科学院-马普学会计算生物学伙伴研究所 (PICB)简介:

Das „Partner Institute for Computational Biology“ wurde gemeinsam von der CAS und der MPG nach 30-jähriger Zusammenarbeit im Jahr 2005 in Shanghai gegründet. Rechtlich und administrativ zählt es zur CAS, Struktur und Organisation sowie Gründungs- und Berufungsverfahren entsprechen den Leitlinien der Max-Planck-Institute. Ein international besetzter Fachbeirat sichert durch Evaluationen die Qualität der wissenschaftlichen Arbeit. Am PICB arbeiten derzeit vier Direktoren, vier Leiter selbständiger Nachwuchsgruppen, sieben Principal Investigators (Arbeitsgruppenleiter), 21 Post-Doktoranden, 60 Doktoranden sowie 29 Mitarbeiter für Technik, Verwaltung und Service.

计算生物学伙伴研究所是由中科院和马普学会在30年合作的基础上,于2005年在上海共同成立的。从法律和行政角度,研究所隶属于中科院,结构和组织以及成立和人员任命流程按照马普学会的准则。一个国际专家组成的专业指导委员会通过评估确保科学工作的质量。目前在计算生物学伙伴研究所工作的有四位所长,四位独立青年科学家小组主任,七位首席研究员(课题组组长),21位博士后,60位博士以及29位技术、行政管理和服务人员。

其它著名科研机构的近100位德中科学家们汇聚一堂,25个专业报告不仅涉及到生命的最深层基因组的研究,也探讨了其发展的未来。有了目前对基因组以及其相互作用的认识,有了跨学科和国际间的合作,估计在不久的将来就会培育出新型的大米种类、对疾病有新的治疗方法甚至延缓衰老速度。

尖端水平的研究

无论是蛋白质组学——对一个细胞、一个组织或者一个生物体内所有蛋白质的研究,还是人类群体的分子进化,或调控基因组学,在PICB计算生物学伙伴研究所,100位科研人员对分子进行深入研究,运用计算机支持的方法检验其相互作用和指挥结构,最终将生命的历程作为一个整体来理解。上海计算生物学伙伴研究所目前设有四个研究课题组:组合数学与几何学实验室(主任:德乐思教授,Prof. Andreas Dress),计算基因组学实验室(主任:金力教授),调控基因组学实验室(主任:马丁·文格隆教授,Prof. Martin Vingron)和生物物理学实验室(主任:克劳斯·格尔维特教授,Prof. Klaus Gerwert)。按照马普学会独立青年科学家小组的模式,目前有四个独立的科研小组对重大的未来课题开展为期五年的研究。为此,由菲利普·凯托维齐(Philipp Khaitovich)研究员领衔的17人小组研究的是人类和类人猿衰老过程中起根本性作用的分子学的结构。Frauke Gräter的“蛋白质动力学和进化”青年科学家小组在分子学层面研究机械外力的推动力和生物化学。朱新广研究

员及其小组深入研究的是影响植物叶片生长和光合作用的过程。严军研究员及其小组通过完成遗传信息大



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版

sein Team erstellen großangelegte Computeranalysen von Erbgutinformationen, um beispielsweise das Phänomen des Winterschlafs zu verstehen. Die Forschungsgruppen werden gemeinsam aus Mitteln der CAS und des BMBF finanziert und sind in die Projektkoordination der MPG eingebunden.

Räumliche Distanz, Sprachbarrieren, zwei Kulturen, die unterschiedlicher nicht sein könnten – all das muss kein Hindernis für gemeinsame Forschung sein. Im Gegenteil, andere Denk- und Herangehensweisen führen zu neuen Erkenntnissen, insbesondere wenn sich so renommierte Partner wie die Max-Planck-Gesellschaft und die Chinese Academy of Sciences zusammenschließen - und ihren exzellenten Wissenschaftlern neben ebensolchen Forschungsbedingungen auch Freiräume, Perspektiven und Netzwerke bieten. Eines müssen die Forscher jedoch selbst aufbringen: Kreativität, Geduld und unstillbaren Forschungsdrang.



www.picb.ac.cn



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

HIGHLIGHT

Zoonose-Experten überwinden Landes- und Fachgrenzen

Zoonosen, also vom Tier auf den Menschen übertragbare Infektionskrankheiten, haben in den vergangenen Jahrzehnten stark zugenommen. Chinesische Wissenschaftler konnten nicht zuletzt während der SARS-Pandemie auf diesem Feld wertvolle Erfahrungen gewinnen. Um diese mit hochrangigen deutschen Fachkollegen zu teilen, begaben sich im Rahmen des Deutsch-Chinesischen Jahres der Wissenschaft und Bildung 2009/2010 auf Einladung des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) vom 11. bis 17. Oktober 2009 zehn namhafte Experten aus dem Reich der Mitte „zusammen auf den Weg des Wissens“ und besuchten führende deutsche Forschungseinrichtungen.

Gemeinsame Herausforderung für Human- und Veterinärmedizin

Bei fast allen gefährlichen neuen Erregern von Infektionskrankheiten – wie etwa Schweinegrippe, SARS oder Ebola – handelt es sich um Zoonosen. Um diese Infektionskrankheiten besser bekämpfen zu können, müssen Human- und Veterinärmedizin eng zusammenarbeiten. Deswegen lud das BMBF zehn ausgewählte chinesische Spitzenforscher aus verschiedensten Bereichen der Zoonosen-Forschung nach Deutschland ein. Dazu gehörte zum Beispiel Prof. Wenjun Liu, Direktor des Key Laboratory für Mikrobiologie der

Skizzen

规模的计算机分析, 加强对冬眠现象的理解。这些研究小组都获得了中科院和德国联邦教育和科研部的共同资助, 纳入了马普学会的协调项目中。

空间距离和语言障碍, 必然存在的两种文化的差异, 所有这一切都不能成为共同研究的阻碍。恰恰相反, 不同的思维方式和行为方式更能引发出新的认识, 尤其是当马普学会和中国科学院这样两个著名伙伴联手时, 它们为其优秀科学家不仅提供了这种研究条件, 而且还提供了自由的空间、新的视角和网络。但有一点则是研究人员必须自己具备的, 那就是创造性, 耐心和永不满足的研究动力。



www.picb.ac.cn

亮点

动物源性疾病专家跨越国界和学科

动物源性疾病, 即从动物转移到人类的传染性疾病, 在过去的数十年有了显著的增长。中国的科学家在非典大流行期间在这一领域获得了极有价值的经验。为了和高层的德国专家同事分享这些经验, 在2009/2010德中科学教育年期间, 十位来自中国的知名专家应德国联邦教育和科研部的邀请, 于2009年10月11日至17日追寻“求知同道”的宗旨, 拜访了德国领先的研究机构。

人类医学和兽医学所面临的共同挑战

在几乎所有危险的传染病新病原体中, 例如猪流感、非典或者埃博拉, 涉及的都是动物源性疾病。为了更好地防治这些传染病, 人类医学和兽医学必须紧密合作。为此, 德国联邦教育和科研部经过精心挑选, 邀请了来自动物源性疾病研究各个领域的十位中国优秀科学家前往德国, 其中包括北京中国科学院微生物学所重点实验室主任刘文军教授, 他主要研究流感病毒



INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

Chinesischen Akademie der Wissenschaften (CAS) in Beijing, der u.a. die Interaktion des Influenza-Virus mit der Wirtszelle untersucht. Vom Key Laboratory für Tier-Biotechnologie der Universität Harbin nahm die Vize-Direktorin Prof. Xiaomei Wang teil. Ein weiterer Gast war Prof. Qijun Chen, Leiter des Instituts für Pathogene Biologie der Chinesischen Akademie der Medizin und des Zoonosen-Forschungsinstituts des chinesischen Bildungsministeriums und der Jilin Universität.

Deutsche Spitzeninstitute stellen sich vor

Zunächst führte die Delegationsreise zum Friedrich-Löffler-Institut (FLI), Bundesforschungsinstitut für Tiergesundheit, auf der Insel Riems bei Greifswald. Unter Leitung von Prof. Dr. Thomas Mettenleiter werden am FLI die Gesundheit landwirtschaftlicher Nutztiere und der Schutz des Menschen vor Zoonosen erforscht. Die Auswirkung der Zoonosen auf den Menschen untersucht das am dritten Tag besuchte Robert-Koch-Institut (RKI) in Berlin. Hier erforschte Robert Koch bereits im 19. Jahrhundert Mikroben als Ursache zahlreicher Infektionskrankheiten. Begeistert bestaunten die chinesischen Gäste Zeiss-Mikroskope, die der Institutsgründer noch selber genutzt hatte. Unweit des Berliner Regierungsviertels hatten die chinesischen Wissenschaftler anschließend im Max-Planck-Institut für Infektionsbiologie die Möglichkeit, neueste technische Infrastrukturen zu besichtigen. Auf dem traditionsreichen Campus der Berliner Charité wurden sie von Prof. Stefan Kaufmann, Direktor der Abteilung Immunologie, begrüßt.

An der Stiftung Tierärztliche Hochschule in Hannover nahm die Kooperation dann deutlichere Formen an. Präsident Dr. Gerhard Greif betonte das Interesse an bilateraler Kooperation – die TiHo, eine der besten tiermedizinischen Ausbildungsstätten Europas, verfüge bereits über gute Kontakte mit chinesischen Partnern. Dementsprechend angeregt verlief die Diskussion, auch im Anschluss an den Vortrag von Prof. Tingrong Luo,

und Parasiten der Interaktion. In Harbin nahm die Interaktion des Influenza-Virus mit der Wirtszelle untersucht. Vom Key Laboratory für Tier-Biotechnologie der Universität Harbin nahm die Vize-Direktorin Prof. Xiaomei Wang teil. Ein weiterer Gast war Prof. Qijun Chen, Leiter des Instituts für Pathogene Biologie der Chinesischen Akademie der Medizin und des Zoonosen-Forschungsinstituts des chinesischen Bildungsministeriums und der Jilin Universität.

德国领先研究机构的介绍

代表团的考察行程首站是位于格拉夫瓦尔德(Greifswald)附近里姆斯岛(Insel Riems)上的联邦动物健康研究所,即弗里德里希-勒夫勒研究所(Friedrich-Loeffler-Institute - FLI)。在梅滕赖特教授(Prof. Dr. Thomas Mettenleiter)的领导下,研究所从事农业用动物的健康和人类防护动物源性疾病的研究。第三天参观的柏林罗伯特-科赫研究所(Robert-Koch-Institut - RKI)则研究动物源性疾病对人类的影响。早在十九世纪,罗伯特·科赫就已经在这里将微生物作为无数传染病的病原体来研究。中国客人惊奇地注视着研究所创立者科赫曾经自己使用过的蔡斯显微镜。在离柏林政府所在地区不远的地方,中国的科学家有机会在马克斯-普朗克传染病生物学研究所(Max-Planck-Institut fuer Infektionsbiologie)参观最新的技术基础设施。在柏林夏里特医学院具有悠久历史的校园里,客人们受到了免疫学系主任考夫曼教授(Prof. Stefan Kaufmann)的接待。



Die Delegation am Robert-Koch-Institut (RKI) in Berlin
代表团在柏林罗伯特-科赫研究所

在汉诺威兽医大学基金会,合作已经开始取得进展。基金会主席格莱夫博士(Dr. Gerhard Greif)强调,作为欧洲最好的兽医学人才培养机构之一,汉诺威兽医大学有兴趣开展双边合作项目,目前已经与中方的合作伙伴建立了良好的关系。受此启发,与会者进行了深入的探讨。在广西大学兽医学系主任罗廷荣教授的报告以后也展开了讨论。考察之旅在明斯特隆重结束,代表团在和平大厅受到了市长莱斯曼(Karin Reismann)的接见,与明斯特大学副校长路德维希(Stephan



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

Dekan der veterinärmedizinischen Fakultät der Universität Guangxi. In Münster fand die Reise einen würdigen Abschluss. Nach den Empfängen durch Bürgermeisterin Karin Reismann im Friedenssaal und durch Prorektor Stephan Ludwig im Schloss der Westfälischen Wilhelms-Universität in Münster besuchten die ausländischen Experten das Zentrum für Molekularbiologie der Entzündung (ZMBE) und das Max-Planck-Institut für Molekulare Biomedizin. Insbesondere zwischen dem von Prof. Dr. Ludwig geleiteten ZMBE-Institut für Molekulare Virologie und den vertretenen Instituten der Chinesischen Akademie der Wissenschaften sollen schon bald Kooperationen aufgebaut werden.

Das BMBF fördert den internationalen Austausch

Während ihrer Reise hatten die Teilnehmer außerdem die Gelegenheit, an einem Workshop der Nationalen Forschungsplattform für Zoonosen teilzunehmen. Das vom BMBF geförderte Informations- und Servicenetzwerk bündelt alle in Deutschland aktiven Arbeitsgruppen im Bereich der Zoonosenforschung. Neben Prof. Liu stellte Prof. Mifang Liang vom China-CDC (Chinese Center for Disease Control and Prevention) aus Beijing ihre Forschungsergebnisse dem Fachpublikum vor. Höhepunkt des Delegationsbesuches war schließlich der Empfang im BMBF-Fachreferat Gesundheitsforschung durch Joachim Krebser. Damit unterstrich das Ministerium seine Unterstützung der Fach- und Landesgrenzen übergreifenden Zoonosenforschung. Im Deutsch-Chinesischen Wissenschaftsjahr stehen die Stärkung von Forschungs- und Bildungs-Kooperationen in wichtigen Zukunftsbereichen wie Klima-, Energie- und Gesundheitsforschung im Fokus. Die Delegationsreise konnte einen wichtigen Beitrag leisten, neue Impulse für die Zoonosen-Forschung zu setzen, persönliche Kontakte aufzubauen und die Forschungszusammenarbeit Deutschlands und Chinas intensivieren.

Kontakt: Christiana Tings, IB des BMBF, christiana.tings@dlr.de



www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de/de/348.php



www.zoonosen.net

Ludwig) in Westfalen (Ludwig-Museum) in Münster, anschließend in der Max-Planck-Gesellschaft (Max-Planck-Institut für Molekulare Biomedizin) in Göttingen. In Münster fand die Reise einen würdigen Abschluss. Nach den Empfängen durch Bürgermeisterin Karin Reismann im Friedenssaal und durch Prorektor Stephan Ludwig im Schloss der Westfälischen Wilhelms-Universität in Münster besuchten die ausländischen Experten das Zentrum für Molekularbiologie der Entzündung (ZMBE) und das Max-Planck-Institut für Molekulare Biomedizin. Insbesondere zwischen dem von Prof. Dr. Ludwig geleiteten ZMBE-Institut für Molekulare Virologie und den vertretenen Instituten der Chinesischen Akademie der Wissenschaften sollen schon bald Kooperationen aufgebaut werden.

德国联邦教育和科研部推动国际交流

在考察过程中，代表团成员还有机会参加了国家动物源性疾病研究平台的一个研讨会。这一由德国联邦教育和科研部资助的信息和服务网络将在德国积极从事动物源性疾病研究的工作小组联系在一起。除了刘教授之外，来自北京中国疾病预防控制中心的梁米芳教授也向专家同行介绍了其研究成果。最后，Joachim Krebser在德国联邦教育和科研部卫生研究署接见了中国代表团，使整个访问活动达到高潮。德国联邦教育和科研部借此强调了对跨学科和跨国界动物源性疾病研究的支持。在德中科教年中，核心关注的问题是加强在重要未来领域的科研和教育合作，例如气候、能源、卫生等研究领域。代表团的此次考察访问对于推动动物源性疾病的研究、建立个人的相互联系以及加强德中两国的科研合作作出了重大的贡献。

联系人: Christiana Tings, IB des BMBF, christiana.tings@dlr.de



www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de/ch/348.php



www.zoonosen.net



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

HIGHLIGHT

Deutsch-Chinesische Bildungskonferenz bei Frankfurter Buchmesse

Die Volksrepublik China war Ehrengast der Frankfurter Buchmesse 2009. Aus diesem Anlass veranstaltete die Frankfurter Buchmesse als Teil des Deutsch-Chinesischen Jahres der Wissenschaft und Bildung 2009/2010 am 15. Oktober die Trendkonferenz „China and Germany: Education and Economy“.

Hochrangige Experten aus Politik, Wissenschaft, Bildung und Wirtschaft diskutierten über den Wandel der Bildungssysteme und den Stellenwert von Bildung in China und Deutschland.

Jürgen Boos, Direktor der Frankfurter Buchmesse, und Dr. Jiang Feng, gesandter Botschaftsrat der chinesischen Botschaft, begrüßten die Teilnehmer im Europa-Saal auf dem Messegelände. Zum Thema „Bildung in Vergangenheit und Zukunft“ referierte als Grußwort-Sprecher Botschaftsrat Feng. Er skizzierte das chinesische Bildungsideal, indem er eine Linie von Konfuzius über den chinesischen Reformator Hu Shi bis hin zu Wen Jiabao, dem heutigen chinesischen Premierminister, zog. Seine Rede fand große Zustimmung im deutsch-chinesischen Publikum. Kornelia Haugg, Leiterin der Abteilung Berufliche Bildung und lebenslanges Lernen und Vertreterin des parlamentarischen Staatssekretärs im Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) Andreas Storm, sprach in ihrem Grußwort über die gegenwärtige bildungspolitische Situation in Deutschland. Sie stimmte Dr. Feng in dem von ihm Gesagten zu, forderte jedoch darüber hinaus eine weitere Kooperation auf dem Gebiet der Facharbeiterausbildung.

Wandel der Bildungssysteme im Licht der Globalisierung

Es folgte eine bilaterale Podiumsdiskussion zum Thema Weltwirtschaft und Bildung moderiert von Frank Sieren, China-Korrespondent der Zeitung DIE ZEIT, welche



Dr. Jiang Feng, gesandter Botschaftsrat der chinesischen Botschaft
中国大使馆公使衔参赞姜锋博士

亮点

法兰克福书展德中教育大会

中华人民共和国是2009法兰克福书展的主宾国。法兰克福书展为此于10月15日举办了以“中国和德国：教育与经济”为题的讨论会。本次讨论会是2009/2010德中科学教育年的系列活动之一。来自政界、科学界、教育界和经济界的高层专家对中国和德国教育体制的变革和教育的重要地位展开了讨论。

法兰克福书展主席尤根·博思 (Juergen Boos) 和中国大使馆公使衔参赞姜锋博士在展馆的欧洲大厅向与会者致欢迎辞。姜锋博士就“教育的过去与未来”发表主旨演讲，他讲述了中国的教育理念，从孔子到教育改革家胡适，直至当今的中国总理温家宝，他的发言得到了德中与会者的广泛赞同。德国联邦教育和科研部议会国务秘书安德里亚斯·斯托姆 (Andreas Storm) 的代表、职业教育和终身学习部门负责人康内利娅·豪克 (Kornelia Haugg) 在其主旨演讲中介绍了德国目

前的教育政策状况。她十分同意姜锋博士的观点，并补充希望能在专业技师培训领域开展进一步合作。

全球化大背景下教育体制的变革

接着进行了关于“世界经济与教育”这一主题的双边公开讨论会，讨论由大会媒体合作伙伴《德国时代周报》驻华记者弗朗克·西仁 (Frank Sieren) 主持。中国电信驻德国办公室的何洁博士，贺利氏控股公司人力资源总监 Christoph



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

Medienpartner der Konferenz war. Dr. Jie He vom deutschen Büro der China Telecom, Christoph Opladen, bei der Heraeus Holding zuständig für den Bereich Human Resources, Susanne Burger aus der Abteilung Europäische und internationale Zusammenarbeit in Bildung und Forschung im BMBF, Kay Popken, Personalleiter bei der Deutschen Lufthansa, sowie Prof. Yu Zhang, Gründerin und Direktorin von China Communications diskutierten über den Einfluss der Weltwirtschaft auf die Entwicklung der Bildungssysteme. Der Podiumsdiskussion folgte eine rege Fragerunde aus dem Publikum, welche die Veranstaltung lebhaft ausklingen ließ. Anschließend waren die Teilnehmer zu einem Empfang im Foyer eingeladen, bei welchem auch die Redner Frage und Antwort standen.

Unterstützer der Veranstaltung waren das Hessische Ministerium für Wirtschaft, Verkehr und Luftentwicklung, die Deutsche Lufthansa, DIE ZEIT, Heraeus sowie China Contact.



Bilaterale Podiumsdiskussion zum Thema Weltwirtschaft und Bildung
关于世界经济与教育的双边公开讨论会

Opladen先生, 德国联邦教育和科研部欧洲和国际合作处的Susanne Burger女士, 汉莎航空公司人事总监 Kay Popken先生和China Communications 公司创办人和总裁张或教授就世界经济对教育体制的发展所产生的影响展开了讨论。公开讨论会结束后, 进行了热闹的听众提问环节, 使大会在热烈的气氛中结束。最后, 与会者应邀参加了在门厅举行的招待会, 可以继续与大会发言者通过问答进行交流。

本次大会得到黑森州经济交通发展部、德国汉莎航空公司、时代周报、贺利氏公司和China Contact公司的大力支持。

GUTE PRAXIS

Bildung hoch zwei – das 4. Deutsch-Chinesische Bildungsforum

Die Bildungssysteme Deutschlands und Chinas in Theorie und Praxis standen beim 4. Deutsch-Chinesischen Bildungsforum am 17. September 2009 in Hamburg auf dem Programm. Rund 130 Bildungsexperten aus den unterschiedlichsten Bildungsbereichen tauschten sich über deutsch-chinesische Bildungskooperationen aus und vervielfachten damit ihr Potenzial.

Ob deutsch-chinesischer Kindergarten, Chinesisch-Unterricht an der Grundschule, berufliche Aus- und Weiterbildung, Graduiertenprogramme oder Internationalisierung chinesischer Eliteuniversitäten – das Forum widmete sich sowohl fachspezifischen Fragestellungen einzelner Bildungssektoren als auch aktuellen Themen der deutsch-chinesischen Bildungszusammenarbeit. Die Veranstaltung, die im Rahmen des „Deutsch-

实例

教育, 还是教育 —— 第四届德中教育论坛

2009年9月17日在汉堡举办的第四届德中教育论坛的主要议题是“德中教育体制的理论与实践”。来自教育界不同领域的130位教育专家交流德中合作经验, 并且通过交流大大挖掘了合作的潜力。

无论是德中幼儿园、小学汉语教学、职业培训和进修、研究生项目还是中国精英大学的国际化, 论坛既关注具体教育领域的专业问题, 也探讨德中教育合作所面临的现实话题。本次论坛是“2009/2010德中科学教育年”系列活动之一, 在汉堡市政府办公厅和汉堡大学孔子学院的支持帮助下, 由汉堡KWB教育管理有限公司组织。参



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

Chinesischen Jahres der Wissenschaft und Bildung 2009/2010“ stattfand, wurde von der KWB Management GmbH mit Unterstützung der Senatskanzlei und des Konfuzius-Instituts der Universität Hamburg organisiert. Entsprechend hochrangig waren auch Redner und Referenten.

Bildungszusammenarbeit fördert Entwicklung

Mit dem chinesischen Sprichwort „Wissen, dass sich nicht täglich vermehrt, nimmt ab“, eröffnete Christa Goetsch, Zweite Bürgermeisterin der Freien Hansestadt Hamburg und Senatorin der Behörde für Schule und Berufsbildung, das Deutsch-Chinesische Bildungsforum. Sie unterstrich, dass Kooperationen in der schulischen Bildung sowie der universitären Bildung und Forschung helfen, gegenseitiges Verständnis zu entwickeln und den Blickwinkel der Anderen zu verstehen. Generalkonsulin Hongmei Chen der Volksrepublik China in Hamburg hob die besondere Bedeutung der Bildung für die weitere positive Entwicklung Chinas hervor, betonte die traditionell sehr gute Zusammenarbeit mit Deutschland und sah das 4. Deutsch-Chinesische Bildungsforum als Highlight des Jahres der Wissenschaft und Bildung.

Auch das Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) war bei der Veranstaltung zugegen. Dr. Carsten Diehl, stellvertretender Referatsleiter für internationale Bildungskooperation beim BMBF, unterstrich die lange Tradition der deutsch-chinesischen Bildungskooperationen und lobte am Beispiel des Veranstaltungskalenders des Deutsch-Chinesischen Jahres die beachtliche Themenvielfalt. Aus- und Weiterbildung, etwa im Bereich der Erwachsenenbildung, habe einen bedeutenden Platz auf der Agenda der deutsch-chinesischen Kooperation eingenommen. Dr. Weiping Mei, Leiter der China-Koordination für Forschung und Entwicklung der Beiersdorf AG, beschrieb das Thema Bildung aus Unternehmenssicht: Er referierte über Bildungspolitik und Personalentwicklung, ohne dabei schwierige Themen wie Mitarbeiterfluktuation oder Talentmangel bei chinesischen Unternehmen auszulasen.

Lebenslanges Lernen

Im Anschluss an die Reden fanden sechs Workshops zu unterschiedlichen Themenbereichen statt, die sich sowohl theoretisch als auch praktisch mit den Lebenszyklen der Bildung



Dr. Carsten Diehl, BMBF
德国联邦教育和科研部 卡斯滕·迪尔博士

加论坛的主题演讲者和报告人也均是教育界的高层代表。

教育合作促进发展

自由汉萨城汉堡市第二市长、主管学校教育和职业培训的克里斯塔·格奇 (Christa Goetsch) 女士用中国的一句名言“温故而知新”揭开了中德教育论坛的帷幕。她强调, 在中小学教育以及高等教育领域的合作和研究有助于双方加深相互了解, 从而更易理解对方的观点。中华人民共和国驻汉堡总领事陈红梅着重指出, 教育对于中国的进一步发展具有特殊意义。她强调了长期以来与德国的良好合作, 并认为第四届德中教育论坛是德中科学教育年的一大亮点。中国政府赋予教育合作以特殊的意义, 认为2009/2010德中科学教育年十分重要。

德国联邦教育和科研部也参加了这一重要活动, 国际教育合作处副处长卡斯滕·迪尔博士 (Dr. Carsten Diehl) 在讲话中强调了德中教育合作的优良传统, 并且以2009/2010德中科学教育年的活动安排为例, 赞扬了双方合作所涉及议题的多样性。培训、进修和成人教育在德中合作的日程表上占据着重要地位。拜尔斯道夫股份公司研发中心中国事务协调主任梅维平博士从企业的角度来描述教育, 他在发言中讲述了教育政策和人力发展, 同时也没有忽略在中国企业备受关注的员工流失和知识匮乏等严重问题。

终身学习

大会发言结束后, 分成六个专题分论坛对不同的课题领域进行了研讨, 既从理论上, 也从实践上研究了教育的生命周期—从外语学习直至获得教授头衔。在第一分论坛研讨的焦点问题是在中国的学习和研究, 教



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

befassten – vom Fremdsprachenerwerb bis zum Professo-
rentitel. Studieren und Forschen in China, Lehr- und Lernt-
traditionen oder Internationalisierung von chinesischen Eli-
teuniversitäten standen etwa bei Forum 1 im Fokus. Forum
2 beschäftigte sich mit Themen rund um frühkindlichen
Fremdsprachenerwerb, deutsch-chinesische Kindergärten
und Grundschulen. Einen aktuellen Überblick über Aus-,
Fort- und Weiterbildung in Deutschland und China zeigten
die Foren 4 und 5, wohingegen sich Forum 6 mit überge-
ordneten Themen wie Corporate Responsibility und Nach-
haltigkeit auseinandersetzte.

Bei allen Vorträgen und Diskussionen wurde immer wie-
der eines deutlich: Sämtliche Akteure des Hamburger Bil-
dungsforums haben ihr Wissen, Können und Engagement
eingebracht, um die enge Partnerschaft zwischen China
und Deutschland gerade im Bildungsbereich auszubauen.
Dabei ging es nicht nur um den gemeinsamen Nutzen,
sondern auch um die Freude am Lernen und an der jeweils
anderen Kultur. Alle Beteiligten begrüßten es, das 5. Bil-
dungsforum im Rahmen des Deutsch-Chinesisches Jahres
der Wissenschaft und Bildung 2009/2010 bei der EXPO in
Shanghai stattfinden zu lassen.

Kontakte:

- Lili Wu, Koordinierungsstelle Weiterbildung und Beschäftigung e.V., Wu@kwb.de
- Dr. Carsten Krause, Konfuzius-Institut an der Universität Hamburg e.V., Carsten.Krause@uni-hamburg.de



www.chinaskills.de/Bildungsforum/index.php?menuid=1



www.konfuzius-institut-hamburg.de

DAS DEUTSCH-CHINESISCHE BILDUNGSFORUM 第四届德中教育论坛

Das Deutsch-Chinesische Bildungsforum, das 2005
erstmals stattfand, wird seit 2007 seitens der KWB
Management GmbH, einem Tochterunternehmen der
KWB Koordinierungsstelle Weiterbildung und Beschäf-
tigung e.V., im Auftrag der Hamburger Senatskanzlei
organisiert. Dabei ist das KWB für die Organisation und
Durchführung der Veranstaltung sowie für die inhalt-
liche Gestaltung der Bereiche der beruflichen Aus- und
Weiterbildung verantwortlich, für die Bereiche Schule
und Hochschule seit 2008 das Konfuzius Institut der Uni-
versität Hamburg.

首届德中教育论坛于2005年举办。2007年起，受汉堡市政
府办公厅的委托，汉堡KWB进修和就业协调协会的子公
司 — KWB教育管理有限公司负责组织该论坛。在该项目
中，KWB教育管理有限公司负责活动的组织、实施以及职
业培训和职业进修方面的内容设计。2008年起，汉堡大学
孔子学院负责中小学和高校方面的事务。

学传统或中国精英大学的国
际化。第二分论坛关注的议
题是儿童早期的外语学习，
德中幼儿园和小学。第四、
第五分论坛交流了德国和
中国的培训、进修和深造的
现状，而第六分论坛探讨的
是更高层次的议题，如企业
责任和可持续发展。

在所有的报告和讨论中始终
表明一点：汉堡教育论坛的
所有与会者都贡献出了他们
的知识、能力和具体行动，
努力拓展中国和德国在教育
领域的紧密合作。其中关注
的不仅是双方共同的利益，
而且还有学习中的乐趣和解
对方文化的愉悦。全体与会
者一致同意，在2009/2010
德中科学教育年框架下的第
五届教育论坛于世博会期间
在上海举行。

联系人:

- 吴莉莉，汉堡市进修和就业协调协会， Wu@kwb.de
- 康易清 博士Dr. Carsten Krause， 汉堡大学孔子学院
Carsten.Krause@uni-hamburg.de



www.chinaskills.de/Bildungsforum/index.php?menuid=1



www.konfuzius-institut-hamburg.de



INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

GUTE PRAXIS

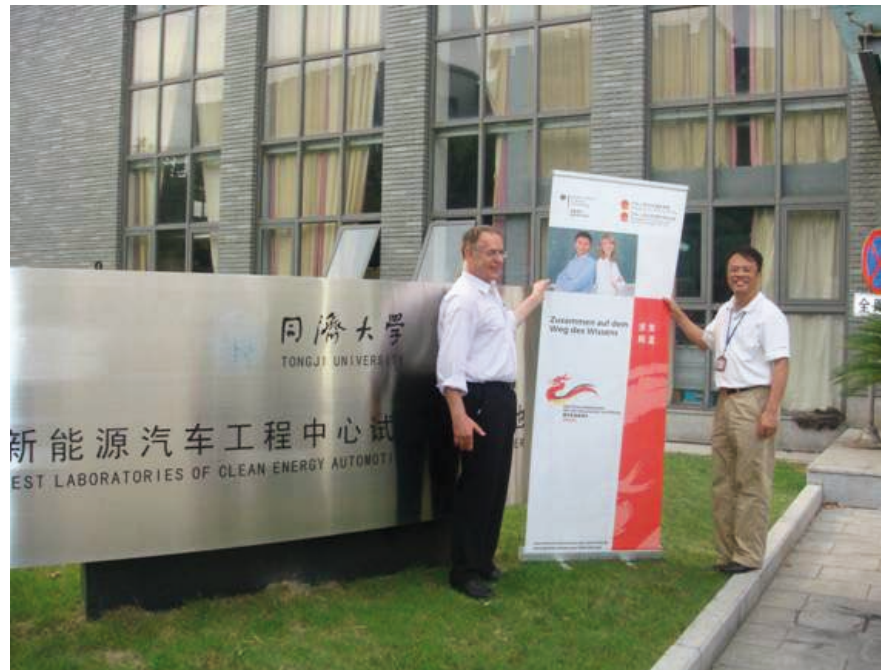
Freie Fahrt für METRASYS II

Stop and Go, lautes Geheule, die Luft zum Schneiden dick – Alltag in Chinas Metropolen. Spätestens in der Rush-Hour bricht der Verkehr zusammen, trotz Stadtautobahnen, U-Bahnen und Buslinien, trotz Ampelanlagen, Verkehrspolizisten oder reglementierten KFZ-Zulassungen. Nichts geht mehr, oder doch?

Eine nachhaltige Verkehrsplanung für Megastädte und die, die es werden könnten, stehen im Zentrum des deutsch-chinesischen Umweltprojekts METRASYS (Sustainable Mobility for Mega Cities). Das mit vier Millionen Euro geförderte BMBF-Projekt zielt darauf ab, im Verkehrssektor die Energieeffizienz zu steigern, den Treibhauseffekt zu reduzieren und damit nachhaltig die Lebensqualität zu verbessern. Verkehr soll sicher, sauber, effizient, kostengünstig und leise fließen, wie eine Lebensader Menschen verbinden anstatt – wie beim Infarkt – zum Verkehrskollaps zu führen.

Erst Shanghai – jetzt Hefei

Rund 20 Prozent der Energie werden in China im Verkehrssektor verbraucht, vor allem in urbanen Wachstumszentren. Megacities mit mehr als 10 Millionen Einwohnern lassen sich an ein bis zwei Händen abzählen, während es Hunderte von „Klein“-Städten mit ein bis fünf Millionen Einwohnern gibt. In der Vorbereitungs- und Orientierungsphase (2006-2008) des METRASYS-Projekts stand die Region Shanghai im Zentrum der Untersuchung, jetzt geht es an die Umsetzung: In Hefei, der 4,5 Millionen Einwohner zählenden Provinzhauptstadt Anhuys, wird ein umfassendes Verkehrsmanagementsystem



Vor der Tongji-Universität: Prof. Kühne, DLR und sein chinesischer Kollege Prof. Yu
德国航空航天中心的Kuehne教授与其中国同人余教授在同济大学门前

实例

中国百万人口城市交通系统项目 (METRASYS II)启动实施

走走停停, 喧闹的喇叭声, 混浊的空气 —— 这是中国大城市的日常场景。尽管有城市高速公路、地铁和公交线路, 尽管有交通信号灯装置、交通警察或者机动车牌照的控制, 在高峰时段, 交通总会瘫痪。中国大城市的交通, 究竟路在何方?

为大型城市和未来的大型城市制定一个可持续的交通规划是德中环境项目 METRASYS II (Sustainable Mobility for Mega Cities) 的核心内容。这一由德国联邦教育和科研部资助四百万欧元的项目就是要在交通领域提高效率, 降低温室效应, 从而可持续地改善生活质量。交通的运营应该是安全、清洁、高效、价廉和低噪音的, 如同生命的动脉将人们连接起来, 而不应出现堵塞, 引发交通瘫痪。

首先是上海, 现在是合肥

20%的能源在中国用于交通领域, 主要是在大都市发展迅速的中心地区。一千万人以上特大型城市的数量已经要用一两只手来数了, 而拥有一百万到五百万人口的“小”城市则有数百个。在METRASYS 项目的准备和定位阶段 (2006-2008), 上海地区是调查研究的核心, 现在则是实施阶段: 在拥有450万人口的安徽省省会合肥市, 开发了一个全面的交通管理系统, 并投入使用。

与在其它特大型城市不同, 合肥的结构和数据更容易被掌握, 提高效率的措施可以更快地予以贯彻实施。此外, 覆盖众多较小城市的交通控制也带来



INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

entwickelt und eingesetzt. Anders als in den Megacities lassen sich dort Strukturen und Daten besser erfassen, energieeffiziente Maßnahmen schneller umsetzen. Zudem bringt eine durchdachte Verkehrssteuerung in zahlenreichen kleineren Städten einen flächen-deckenden Effekt mit sich, der sich auch auf Megacities, wie in diesem Fall Shanghai, entlastend auswirkt.

Gebündeltes Know-how

Das Projekt METRASYS II läuft bis zum Jahr 2013 und steht unter der Leitung der Einrichtung Verkehrsstudien des Deutschen Zentrums für Luft- und Raumfahrt in der Helmholtz-Gemeinschaft (DLR). Vor Ort wird es gemeinsam mit dem Planungsbüro sowie dem Planungsinstitut der Stadt Hefei und der dortigen Verkehrspolizei umgesetzt. Auf deutscher Seite beteiligen sich die Freie Universität Berlin (Bereich Theoretische, Empirische & Angewandte Stadtforschung), das Wuppertal Institut Klima Umwelt Energie, das Architekturbüro Albert Speer & Partner, das Institut für Rechnerarchitektur und Softwaretechnik der Fraunhofer Gesellschaft sowie die LUAX Softwareconsulting. Auf chinesischer Seite wirken das Research Centre for Software Engineering Technology (ASEC), die Chinese Academy of Transportation Science (CATS) Beijing, die Tongji-University Shanghai sowie die Chinese Academy of Sciences (CAS) am Projekt mit.

Die Relevanz des Projekts zeigt sich zum Einen an dem Engagement renommierter Partner sowie der Provinzregierung Anhuiss und zum Anderen an der Förderung seitens des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) und des chinesischen Ministry of Science and Technology (MOST). Ergänzend fand im Rahmen des Deutsch-Chinesischen Jahres der Wissenschaft und Bildung 2009/2010 an der Tongji-Universität Ende Juli die Vorlesungsreihe „Aspekte des Verkehrs der Zukunft“ statt, die sich um die Themen Verkehrsplanung und Infrastrukturfinanzierung sowie alternative Antriebe und Energiespeicher drehte.

Taxen in Umweltmission

Während Veranstaltungen, Workshops und Seminare sich theoretisch mit Lösungsansätzen zur nachhaltigen Stadt- und Verkehrsentwicklung Hefeis auseinandersetzen, sind bereits

了整体效果,为特大型城市的交通,在这里具体尤指上海,减轻了压力。

整合技术资源

METRASYYS II 项目将延续到2013年,由设立在亥姆霍兹联合会德国航空航天中心的交通研究机构领导。在当地由合肥市规划局以及规划设计院和当地交警部门共同实施。参与该项目的德方机构有:柏林自由大学(理论型、实践型和应用型城市研究专业),乌珀塔尔气候环境能源研究所,AS&P建筑师事务所,弗劳恩霍夫协会计算机构造和软件技术研究所和LUAX 软件咨询公司。中方参与项目的机构有:安徽计算机软件著作权技术研究中心,交通部科学研究院,上海同济大学以及中国科学院等。



Vortrag von Prof. Reinhart Kühne, DLR
德国航空航天中心Kuehne教授在报告中

这一项目的重要性一方面表现在重要合作伙伴以及安徽省政府的积极参与,另一方面是德国联邦教育和科技部以及中国科学技术部的资助。此外,7月底在2009/2010德中科学教育年

框架下于同济大学举办了系列讲座“未来的交通”,围绕的主要议题是交通规划、基础设施建设融资以及替代能源和能源储存等。

负有环保使命的出租汽车

除了举办各种活动、研讨会从理论上探讨可持续城市和交通发展的解决方案,在合肥的马路上还出现了600辆负有环保使命的出租汽车。这些流动的数据采集车装备有GPS全球定位系统、移动电话和特殊软件,将移动数据捕捉到一张数字卡上,转发给交通警察。这些



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版

600 Taxen in Hefei in Umweltmission unterwegs, als mobile Datensammler. Bestückt mit GPS, Mobilfunk und spezieller Software werden auf einer digitalen Karte Bewegungsdaten erfasst und an die Verkehrspolizei weitergeleitet. Diese Informationen dienen jedoch nicht nur der Analyse der Ist-Situation, sondern werden zudem via digitaler Rundfunkstation als Verkehrsnachrichten gesendet. Auch die Schadstoffbelastung mit Feinstaub oder Stickoxiden wird via Lasertechnologie punktgenau erfasst und deren Ausbreitung vorhergesagt. Im Lauf des Projekts sammeln 8000 Taxen all diese Daten, die nach ihrer Analyse ein effizientes und energiesparendes Verkehrsmanagement ermöglichen. Entscheidend dafür ist auch eine entsprechende Stadtplanung, die Ressourcen wie Land und Energie nachhaltig nutzt. Das METRASYS-Hefei-Projekt dient hierbei als Erfolgsmodell und ist auf andere Städte übertragbar. Schließlich gilt es nicht nur in Hefei – sondern weltweit – den Klimawandel aufzuhalten und die Lebensqualität in den Ballungszentren zu erhöhen.



www.metrasys.de

信息不仅用于对实时交通情况的分析，而且还可以通过数字化广播站点作为路况信息播报。细微粉尘或者氧化氮等有害物质的污染也可以通过激光技术进行十分精确的采集，并可以做出扩散预报。在项目开展过程中，共有8000辆出租汽车收集所有这些数据，在进行分析以后可以为有效、节能的交通管理提供帮助。在此起重要作用的还有可持续利用土地和能源等资源的城市规划。METRASYS合肥项目在此作为一个成功的模式可以借鉴给其它城市。最终目标不仅是在合肥，而是在全球范围阻止气候变化，提高人口稠密中心地区的生活质量。



www.metrasys.de



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

GUTE PRAXIS

Netzwerken für Umweltschutz – das Humboldt-Kolloquium in Beijing

Der Kampf gegen Umweltprobleme und den Klimawandel ist eines der wichtigsten Zukunftsthemen der chinesischen Forschung. Das ist die Botschaft des interdisziplinären Humboldt-Kolloquiums in Peking, zu dem sich vom 25. - 27. September 2009 rund 150 Forscher alumni der Alexander von Humboldt-Stiftung und Nachwuchswissenschaftler aus China sowie deutsche Experten trafen.

Die Humboldt-Tagung, die in Zusammenarbeit mit der Chinesischen Akademie der Wissenschaften (CAS) im Rahmen des Deutsch-Chinesischen Jahres der Wissenschaft und Bildung 2009/10 veranstaltet wurde, ließ den Geist Alexander von Humboldts (1769-1859) aufleben. Lange vor der Globalisierung setzte er sich dafür ein, mit Hilfe der Wissenschaft und des internationalen Austauschs Grenzen zu überwinden – dass in seinem Sinn in Beijing über Perspektiven der Kooperation zwischen China und Deutschland im Bereich der Umweltforschung diskutiert wird, konnte er freilich nicht ahnen.

实例

环境保护的协作网络 —— 北京洪堡学者学术研讨会

治理环境问题和对抗气候变化是中国科研领域最重要的未来课题之一。这也是2009年9月25日至27日在北京举行的跨学科洪堡学者学术研讨会所要传递的信息，150位来自中国的洪堡学者研究人员和青年科学家以及德国专家参加了本次研讨会。

洪堡学者学术研讨会是在“2009/2010德中科学教育年”中与中国科学院合作举行的一次活动，旨在弘扬亚历山大·冯·洪堡(Alexander von Humboldt, 1769-1859)的精神。在距当今全球化时代很早以前，洪堡就致力于借助科学和国际交流跨越国界，他自然无法预见在他的精神感召下，后人们如今在北京共同探讨德中在环境研究领域的合作设想。



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

Gemeinsam Lösungen finden

Die Teilnehmer waren sich einig: China muss eine Balance zwischen ökonomischem Wachstum und dem Erhalt der Umwelt finden. Intensive deutsch-chinesische Kooperationen zwischen Wirtschaft und Wissenschaft, wie beispielsweise die Shanghai Gewässersanierung und Abwasserentsorgung, sollen Schule machen. Vor allem bei Windkraft und Solarenergie sowie alternativen Antrieben für Autos sahen die Forscher Kooperationspotenzial. Auch bei Umweltgesetzen oder Richtlinien für eine umweltfreundliche Industrieproduktion ist die Zusammenarbeit deutscher und chinesischer Juristen von Vorteil. Die Humboldtianer in China wollen deshalb Kontakte zu deutschen Forschern und Einrichtungen intensivieren.

Und dass sie das können, steht außer Frage. Die „Humboldt-Familie“ hat längst auch in China ihre Wurzeln. Seit 1953 erhielten 1580 hochqualifizierte Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler, darunter 14 Preisträger aus China, ein Forschungsstipendium für Deutschland und belegen damit nach den USA, Japan und Indien den 4. Platz in der Humboldt-Statistik. Nach der Rückkehr ins Heimatland bleiben sie dank des Alumni-Förderprogramms mit der Stiftung verbunden, pflegen in Humboldt-Vereinigungen in Beijing, Hong Kong, Nanjing, Shanghai, Wuhan oder Xi'an ihre Netzwerke, oder engagieren sich bei Veranstaltungen wie dieser für eine gemeinsame Forschung - für eine bessere Umwelt.

Deutschland wichtiger Partner

Schon jetzt sei Deutschland ein wichtiger Partner bei Umwelt- und Klimaschutz, betonte der Präsident der Chinese Academy of Sciences Professor Yong-Xiang Lu, der zugleich Vorsitzender der Pekinger Humboldt-Vereinigung ist. Derzeit zielten drei Viertel der deutsch-chinesischen Entwicklungsprojekte auf diesen Bereich ab, so Lu. Auch



Die deutsche Delegation in Beijing
德国代表团在北京

共同寻找解决方案

与会者达成一致共识：中国必须在经济增长和环境保护之间找到平衡点。日益加强的德中在经济和科学领域的合作应该成为仿效学习的典范，例如上海水域整治和污水处理。尤其在风能、太阳能以及汽车替代能源领域，科研人员看到了合作的潜力。此外，在环境法或建立保护环境的行业生产规章方面，德中法学者的合作也会带来益处。为此，在中国的洪堡学者希望加强与德国科研人员和科研机构

的联系。而且，他们能够做到这点是毫无疑问的。“洪堡大家庭”在中国已经具有长久的历史，自1953年以

来，已经有1580位来自中国的高水平科学家获得了在德国研究的奖学金，其中有14位洪堡奖获得者。据洪堡基金会的统计，这一数字居美国、日本和印度之后排名第四。回国后，这些科学家们在洪堡学者资助项目的帮助下继续与基金会保持联系，在北京、香港、南京、上海、武汉以及西安等地的洪堡学者协会中维护其协作网络，或积极参与各种活动，如这次的共同研究活动——为了一个更加美好的环境。

德国是重要的伙伴

德国目前已经是中国在环保和气候保护领域的一个重要合作伙伴，中国科学院院长、北京中华洪堡学者协会会长路甬祥在讲话中强调了这一点。他介绍说，目



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

Botschafter Michael Schaefer unterstrich den Stellenwert deutsch-chinesischer Umweltkooperationen und hob in seiner Eröffnungsrede den Klimaschutz als eine der wichtigsten globalen Herausforderungen hervor.

Umweltbewusstsein stärken

Angesichts der Herausforderungen reiche verstärkte Forschung und Entwicklung allein jedoch nicht aus. Nur mit einem Bewusstseinswandel und Umwelterziehung schon in der Schule könne China seine Umweltprobleme langfristig bewältigen. Darüber hinaus brauche das Land mehr auf Umweltforschung und klimafreundliche Technologien spezialisierte Forscher und Experten – nicht nur in der Wissenschaft, sondern auch in den Verwaltungen. Auch hierfür müsse der Austausch mit deutschen Forschungseinrichtungen und Organisationen intensiviert werden. Neue Initiativen, wie die kürzlich eingeführten Internationalen Klimaschutzstipendien der Humboldt-Stiftung, seien gerade mit Blick auf Länder wie China wichtig und sollten ausgebaut werden, so der Tenor der Veranstaltung, der sicher noch lange nachhallt.



www.humboldt-foundation.de

DIE ALEXANDER VON HUMBOLDT-STIFTUNG

亚历山大·冯·洪堡基金会

Die Alexander von Humboldt-Stiftung pflegt seit 1953 ein Netzwerk von weltweit mehr als 23.000 Humboldtianern aller Fachgebiete in 130 Ländern – unter ihnen 41 Nobelpreisträger. Allein in China vereint die Stiftung 1020 Humboldtianer. Nach ihrem Forschungsaufenthalt in Deutschland sind sie meist an namhaften Forschungseinrichtungen wie der Chinesischen Akademie der Wissenschaften oder an renommierten Universitäten tätig. Und es werden immer mehr: Jeder 6. Antrag auf ein Stipendium kommt aus China, 40 Prozent davon werden bewilligt. Jährlich ermöglicht die Humboldt-Stiftung über 1.900 Forschern aus aller Welt einen wissenschaftlichen Aufenthalt in Deutschland.

亚历山大·冯·洪堡基金会自1953年以来致力于在全球130个国家为各个专业领域的23000余名洪堡学者建立协作网络——其中有41位诺贝尔奖获得者。仅在中国，基金会就有1020名洪堡学者参加了学者协会。这些学者在德国进行学术研究回国之后，大多数在中国科学院或者著名高校等知名科研机构工作。洪堡学者的人数还在不断增长：基金会的奖学金申请中，六分之一来自中国，其中40%的申请获得批准。洪堡基金会每年使1900余名来自世界各地的科研人员有机会在德国开展学术研究。

前德中发展项目中的四分之三都在这一领域。德国驻华大使施明贤也着重指出德中环境合作的重要地位，并在开幕致辞中特别强调，气候保护是当今全球面临的最重要的挑战之一。

加强环保意识

鉴于目前所面临的挑战，仅仅加强研究和发展工作是不够的。只有通过观念意识的转变和学校的早期环保教育，中国才能够长期解决环境问题。此外，中国不仅在学术领域，而且在管理领域还需要更多的在气候保护技术方面的科研人员和专家。为此，必须加强与德国研究机构和组织的交流。近期刚提出的洪堡基金会国际气候保护奖学金，正是着眼于象中国这样的国家，这些新的倡议很重要，应该进一步得到拓展，使研讨会的基本观点能够继续产生影响。



www.humboldt-foundation.de



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

GUTE PRAXIS

Großes „Tongji“-Forum in Berlin

„Nachhaltigkeit und neue Impulse für die deutsch-chinesische Zusammenarbeit in Wissenschaft und Bildung am Beispiel der Tongji-Universität“ - das war das Thema des Tongji-Forums in Berlin, das im Rahmen des Deutsch-Chinesischen Jahres der Wissenschaft und Bildung stattfand. Die Veranstaltung vom 9. bis zum 11. Oktober 2009 wurde von der Tongji-Universität Shanghai und dem Verein der Tongji Absolventen und Mitglieder in Deutschland (TAMD) e.V. organisiert.

Über 200 Teilnehmer der Tongji-Universität, der deutschen Hochschulen, Unternehmen und Regierungskreisen sowie des Vereins der Tongji-Absolventen und Mitglieder in Deutschland (TAMD) e.V. besuchten das Forum. Im Leitvortrag beschrieb Tongji-Präsident Professor Pei Gang die Vorteile der internationalen Kooperation der Tongji-Universität: „Von der Zusammenarbeit chinesischer und deutscher Hochschulen erhoffen wir uns, dass sich mehr deutsche Studenten für ein Studium oder ein Austauschprogramm an der Tongji-Universität entscheiden. Das Doppel-Grad-Programm leistet einen großen Beitrag zur Reform der Ingenieurausbildung in China.“

Neben der Analyse laufender Kooperationsprojekte widmete sich das Forum auch den Perspektiven der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit in Wissenschaft und Bildung. Nicht zuletzt gab es auch Gelegenheit zum Rückblick: Die Geschichte der Tongji-Universität reicht immerhin bis zum Anfang des 20. Jahrhunderts zurück. 1907 durch den deutschen Arzt Dr. Erich Paulun als „Deutsche Medizinschule Shanghai“ gegründet, wurde sie 1927 in „Nationale Tongji-Universität“ umbenannt. 1979 nahm die Tongji-Universität mit Genehmigung des Staatsrates die Beziehungen zu Deutschland wieder auf und schloss 1980 mit der Ruhr-Universität Bochum die erste Partnerschaft mit einer ausländischen Hochschule ab. Heute ist die Tongji-Universität eine der Schlüsseluniversitäten Chinas, die direkt dem Bildungsministerium unterstehen und pflegt allein mit Deutschland über 30 Hochschulkooperationen.



de.tongji.edu.cn/de/default.asp

实例

大型同济论坛在柏林举行

“德中科学和教育合作的可持续性和新的推动力——以同济大学为例”，这是在柏林举行的同济论坛的主题。该论坛是德中科学教育年系列活动之一，由上海同济大学和德国同济校友会联合举办，于2009年10月9日至11日举行。



Prof. Wu Qidi, Vize-Bildungsministerin a.D.
前教育部副部长吴启迪教授

来自同济大学、德国高校、企业界和政界以及德国同济校友会的200余名科教界人士参加了论坛。同济大学校长裴钢教授在主旨报告中描绘了同济大学国际合作所带来的益处：“我们希望在德中两国高校合作基础上，有越来越多的德国大学生选择到同济大学学习和交流。双学位课程项目在中国工程师培养的改革中作出了很大的贡献。”

论坛在关注对现有合作项目的分析外，也着眼于对德中科学教育合作的展望。当然也少不了对历史的回顾：同济大学的历史要追溯到二十世纪初。1907年，德国医生埃里希·宝隆(Dr. Erich Paulun)创办了“上海德文医学堂”，1927年，更名为“国立同济大学”。1979年，同济大学经国务院批准重新建立与德国的联系，1980年与波鸿大学建立了第一个与外国大学的校际交流关系。如今，同济大学为教育部直属国家重点大学，仅与德国的高校合作项目就超过30个。



de.tongji.edu.cn/de/default.asp



INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



PORTRAIT

Im Gespräch: Prof. Dr. Martin Vingron

Prof. Dr. Martin Vingron ist Direktor am Max-Planck-Institut für Molekulare Genetik in Berlin und lehrt zudem im Rahmen einer Honorarprofessur Bioinformatik an der Freien Universität Berlin. 2004 erhielt er den Max-Planck-Forschungspreis. Auch in China ist sein Name ein Begriff: Prof. Vingron war von Beginn an bei der Planung des gemeinsam von der Max-Planck-Gesellschaft (MPG) und der Chinesischen Akademie des Wissenschaften (CAS) gegründeten Partner Institute for Computational Biology (PICB), Shanghai, involviert. Seit 2006 fungiert er dort als kommissarischer Direktor und leitet das „Department for Regulatory Genomics“.

Prof Vingron, Sie pendeln zwischen Deutschland und China und damit auch zwischen den unterschiedlichen Forschungswelten hin und her. Wie kam es dazu?

Eines Tages lud mich Prof. Uli Schwarz, Initiator der Forschungskoooperation zwischen der MPG und CAS, nach Shanghai ein. Es folgten interessante Symposien, Diskussionen um die Gründung eines gemeinsamen Instituts kamen auf. Mich hat fasziniert, dass zwei unterschiedliche kulturelle Hintergründe Tuchfühlung miteinander aufnehmen. Uli Schwarz war dabei ein Meister im Vermitteln, mit seiner Art, sich spiralenförmig einem Thema anzunähern, anstatt etwas auf Biegen und Brechen durchzusetzen, hat er die Diskussion katalysiert und das Format des PICB ausgehandelt.

War es schwierig, zwei unterschiedliche Forschungskulturen zu verbinden?

Anfänglich haben wir eher die Unterschiede als die Ähnlichkeiten wahrgenommen. Wir hielten die Max-Planck-Werte hoch, etwa, dass der Inhalt der Forschung von den



Prof. Dr. Martin Vingron
马丁·文格隆教授

人物

马丁·文格隆教授访谈录

马丁·文格隆教授(Prof. Dr. Martin Vingron)是柏林德国马普学会分子遗传学研究所所长,在柏林自由大学担任生物信息学名誉教授。2004年,他获得德国马普学会年度研究奖。文格隆教授在中国也颇有名气:他从一开始就参与了德国马普学会和中国科学院合作共同规划建立上海中国科学院—马普学会计算生物学伙伴研究所(PCIB)的工作。2006年起,他担任伙伴研究所代理所长和调控基因组学实验室主任。

文格隆教授,您目前往返于德国和中国,这也意味着在不同的研究环境之间游走。这样的状况由何而来?

有一天,德国马普学会和中国科学院之间科研合作的发起人乌利·施瓦茨教授(Prof. Uli Schwarz)邀请我到上海,参加了几场精彩的学术研讨会,后来就有了关于成立合作研究所的讨论。吸引我的是,两种不同的文化背景竟有着相互之间如此亲密的联系。施瓦茨教授在协调工作中绝对是一位大师,用他自己的方式循序渐进地接近一个话题,而不是不顾一切地去贯彻一件事情,他推动了相关的讨论,并谈成了计算生物学伙伴研究所PICB的合作协议。

当时将两种不同的科研文化联系在一起困难吗?

刚开始时,我们感到的差异大于共识。我们注重马普的价值理念,也就是研究的内容由科学家自己确定或是招募研究人员要严把质量关。随着时间的推移我们认识到,中科院的质量标准与我们的标准同样高。

在研究内容上有争论吗?

几年后的实践表明,双方的期望是不同的。根据马普学会的哈纳克原则,研究课题主任自己确定其研究领



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT

GUTE PRAXIS

PORTRAIT

TIPPS & TERMINE

TITELSEITE

目录

亮点

实例

人物

活动信息

头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

Wissenschaftlern selbst bestimmt wird oder dass Rekrutierung strikt nach Qualität erfolgt. Mit der Zeit haben wir erkannt, dass die Qualitätskriterien der CAS ebenso hoch waren wie unsere.

Gab es Diskussionen über die Forschungsinhalte?

Über die Jahre hat sich gezeigt, dass die Erwartungen andere sind. Nach dem Harnack-Prinzip der MPG bestimmen Direktoren ihr Forschungsfeld selbst. In China ist einerseits die Qualität der Forschung wichtig, andererseits der Nutzen. Was bringt es dem Land? Diese Frage spielt in China eine große Rolle, der ökonomische Druck ist größer, der Drang aufzuholen stärker. Wir respektieren das, aber wir pflegen das Pflänzchen der Grundlagenforschung und zeigen damit, dass gerade aus ihr die ansonsten unvorhersehbaren Neuerungen kommen. Am PICB muss niemand an etwas forschen, was ihn nicht interessiert.

Wo sonst haben sich kulturelle Unterschiede gezeigt?

Wir sind davon ausgegangen, dass, wenn wir uns auf etwas einigen, es so auch geschieht. Als dem nicht so war, haben wir unser Verhalten hinterfragt. In dem Maß, in dem wir gelernt haben, zuzuhören und Kompromisse auszuhandeln, wie wir unterschiedliche Arbeitsweisen in der Administration, Erwartungshaltungen von Mitarbeitern oder der präsidialen Ebene unter einen Hut bringen, funktionierte alles viel besser. Inzwischen sind beide Systeme zusammengewachsen, kennen alle Beteiligten die Verfahrensweisen – ich habe mehr Zeit für meine Doktoranden und Gespräche mit Wissenschaftlern.

Wo soll das PICB in zehn Jahren stehen, was wünschen Sie sich?

Es sollte noch etwas wachsen! Ich wünsche mir, dass das Spektrum der Forschungsaktivität an der jeweiligen Forschungsfront bleiben wird, die in zehn Jahren sicher anders aussieht. Das Institut hat sich schon jetzt sehr gut aufgestellt, was die Möglichkeiten angeht, Experimente zur Validierung der theoretisch vorhergesagten Zusammenhänge durchzuführen.

Wie viele Wissenschaftler sind derzeit am PICB und woher kommen sie?

In vier Forschungsbereichen arbeiten etwa 60 Wissenschaftler, die meisten kommen aus China, aber unser Institut wird immer internationaler. Es gibt einen Strom von guten

域。在中国，一方面科研的质量很重要，另一方面也注重实用性。能够给国家带来什么？这一问题在中国很重要，经济压力比我们更大，赶超的紧迫性也更加强烈。我们对此表示尊重，但是我们注重维护基础研究的小苗，并且以此表明，正是从这些小苗中会带来否则无法预见的革新。在伙伴研究所，没有人被强迫去研究他不感兴趣的课题。

文化差异还体现在其它什么地方?

我们一开始认为，一旦我们双方对某件事达成了一致意见，就会按计划实施。当发现事实并不是如此时，我们就开始寻找背后的原因。我们学到了要学会倾听，学会妥协，将行政管理中的不同工作方式、科研人员的期望或院领导的期望协调一致，这时一切就运转得好多了。现在两种体系紧密结合在了一起，所有参与项目的人员都知道相关的程序方式，我也就有了更多的时间花在带博士生和与科学家交谈上。

计算生物学伙伴研究所十年后应该是什么样的，您有哪些希望?

研究所还应该更发展壮大一些！十年后科研的状况肯定与现在不同，我希望研究工作能够保持在各个课题的科研前沿。研究所目前已经建立了很好的基础，为开展理论预见性相关联的验证实验提供了可能性。

目前计算生物学伙伴研究所有多少科学家，他们来自何处?

有约60名科学家在四个研究领域工作。他们大多数来自中国。但是我们的研究所会越来越国际化。如今有一大批优秀的博士生在世界范围内流动，许多出于学校的名望被吸引到剑桥或者普林斯顿。我们也在打造我们的名声。马普学会在中国已具有很好的声望，通过伙伴研究所，我们在中国的名气得到进一步提升。如果马普学会想通过其名声来吸引中国的科学家，那



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

Doktoranden, die durch die Welt ziehen, viele zieht es nach Cambridge oder nach Princeton aufgrund der Reputation. Auch am PICB arbeiten wir an unserer Reputation. Unser Ruf in China ist gut, aber durch das PICB ist die Reputation der MPG in China weiter gestiegen. Wenn die MPG aufgrund ihres Rufs chinesische Wissenschaftler anzieht, darf das keine Einbahnstraße sein. Wir wollen ihnen ermöglichen, nach China zurückzugehen. Viele Wissenschaftler am PICB haben bereits im Westen gearbeitet; die, die direkt aus China hinstoßen, tun sich schwerer, nach Deutschland Verbindungen aufzubauen.

Wie wichtig ist Ihnen der deutsch-chinesische Wissensaustausch?

Fachtagungen, wie in Berlin (siehe Bericht), sind enorm wichtig für den wissenschaftlichen Austausch. Wir müssen die Kontakte katalysieren! Es ist mir ein Anliegen, dass mehr Deutsche nach China gehen. Ich rede meinen Studenten zu, am PICB in Shanghai zu forschen, das ist nicht nur fachlich interessant, sondern auch enorm persönlichkeitsbildend. In China kann man lernen, wie viele Dinge ein Mensch anders gewohnt sein kann, dass Menschen in einem anderen kulturellen Umfeld, das genauso kulturell hochstehend ist wie unseres, anders agieren. Princeton kann das in dem Maß nicht bieten.

Und was ist mit dem von vielen Deutschen befürchteten „Brain-Drain“?

Wissenschaft ist global. Je besser die Wissenschaft anderswo ist, desto besser ist die eigene. In dem Maß, in dem die chinesische Wissenschaft aufholt, wird das Niveau der Wissenschaft in der Welt steigen – und das ist doch das, was wir alle wollen!

Das Interview führte Katrin Schlotter mit Prof. Vingron während der Feierlichkeiten zum 5-jährigen Bestehen des PICB am 21.9. 2009 in Berlin.

Kontakt: Prof. Dr. Martin Vingron, PICB, vingron@molgen.mpg.de



www.picb.ac.cn

就不能是单向的。我们希望使他们有可能回到中国工作。许多在计算生物学伙伴研究所工作的科学家都曾经在西方国家工作过，那些直接从中国加盟研究团队的科研人员要建立与德国的相关联系就感到困难些。

德中科学交流对您而言有多么重要?

象在柏林举行的这类专业学术会议（详见相关报道）对于学术交流来说极其重要。我们必须推进联系沟通！我非常希望能有越来越多的德国人前往中国。我对我的学生说，在上海的伙伴研究所工作，不仅在专业方面有益，对于塑造个人的性格也是影响巨大的。在中国可以学习一个人如何习惯适应许多其它事物，在一个其它的文化环境中，在一个文化具有和我们国家一样重要地位的环境中，人们会有不同的行为举止。这些是在普林斯顿无法学到的。

那么您如何看待许多德国人担心的“人才外流”现象?

科学是全球性的。其它地区科学发展得越好，本国的科学也会提升得越多。按照中国科学目前的赶超程度，世界的科学水平也将提高，而这恰恰也是我们大家都希望的结果！

上述访谈录是Katrin Schlotter于2009年9月21日在柏林举行的中国科学院-马普学会计算生物学伙伴研究所成立五周年庆祝活动上对文格隆教授的采访。

联系人：中国科学院-马普学会计算生物学伙伴研究所
Prof. Dr. Martin Vingron, vingron@molgen.mpg.de



www.picb.ac.cn



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

TIPPS & TERMINE

Jetzt bewerben: China-Wochen an deutschen Hochschulen

Bis einschließlich 15. November 2009 können sich Hochschulen bei der Hochschulrektorenkonferenz (HRK) für die Teilnahme an China-Wochen im Sommersemester 2010 bewerben.

Das BMBF unterstützt deutsche Hochschulen mit bis zu 10.000 Euro, um ihre Kooperationsprojekte mit China vorzustellen und weiter voranzutreiben. Zusätzlich wird der Preis „Bester Film im Rahmen des Deutsch-Chinesischen Jahres der Wissenschaft und Bildung 2009/10“ vergeben. Ziel der China-Wochen ist es, das Bewusstsein für das Potential der deutsch-chinesischen Kooperation im Hochschulbereich zu verstärken, Kenntnisse über die chinesische Studien- und Forschungslandschaft zu erhöhen, Anreize für ein Studium oder einen Forschungsaufenthalt in China zu setzen sowie einen Beitrag zur Integration von chinesischen Studierenden und Wissenschaftlern zu leisten.

HRK-Studie zu gemeinsamen Studien- und Promotionsprogrammen

Schon jetzt arbeiten immer mehr deutsche Hochschulen mit chinesischen Partnern zusammen. Aktuell bestehen bereits 500 deutsch-chinesische Hochschulkooperationen. Die HRK führt derzeit eine Studie zu gemeinsamen deutsch-chinesischen Studien- und Promotionsprogrammen durch. Die Ergebnisse der Studie werden noch während des Deutsch-Chinesischen Jahres veröffentlicht.

Kontakt: Eva Maria Wiethoff, Hochschulrektorenkonferenz, wiethoff@hrk.de



www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de/de/336.php



www.hochschulkompass.de/internationale-kooperationen/kooperationen-nach-staaten.html

Bewerbungsfrist verlängert: STF-Programm in China

Junge Wissenschaftler, die Bürger eines EU-Mitgliedstaates sind, können sich noch bis zum 4. Januar 2010 für das Science & Technology Fellowship Programme (STF China) bewerben. Das Programm ermöglicht ein 6-monatiges Kultur- und Sprachtraining in Beijing und einen Forschungsaufenthalt an einer chinesischen Gasteinrichtung für 18 Monate.



www.euchinastf.eu

活动信息

即刻申请：德国大学的中国周

德国大学现在可以向德国大学校长联席会议 (HRK) 申请参加2010夏季学期的中国周项目，申请截止日期是2009年11月15日。

德国联邦教育和科研部给予德国大学最高金额为一万欧元的资助，鼓励其介绍与中国的合作项目，并进一步推动这些项目的开展。此外，还将颁发“2009/2010 德中科学教育年最佳影片奖”。举办中国周的目的旨在在德国高校中提高中德合作意识，挖掘合作潜力，增进对在华就学和研究情况的了解，吸引德国大学生和学者到中国去从事学习和研究以及为接纳中国留学生和学者来德提供机会等。

德国大学校长联席会议关于共同开设大学课程和博士生项目的调查研究

如今已经有越来越多的德国高校与中国伙伴开展了合作，目前德中高校合作项目已经达到500个。德国大学校长联席会议正在进行一个德中共同开设大学课程和博士生项目的调查研究，成果将在德中科教年期间发表。

联系人：德国大学校长联席会议，Eva Maria Wiethoff
wiethoff@hrk.de



www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de/ch/336.php



www.hochschulkompass.de/internationale-kooperationen/kooperationen-nach-staaten.html



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

TIPPS & TERMINE

Botschafter der Biodiversität: Deutsch-Chinesische Schmetterlingsexpeditionen im Blog

Von der Raupe über die Puppe bis hin zum wunderschönen Schmetterling – die anmutigen Insekten gelten schon seit der Antike als Sinnbild der Wiedergeburt und Unsterblichkeit. In der biologischen Forschung stellen die Falter heute wichtige Indikatoren für den Zustand der Natur und ihrer Entwicklung dar. Ein Team aus deutschen und chinesischen Forschern hat es sich zur Aufgabe gemacht, mit Hilfe der Schmetterlinge zum Schutz der Artenvielfalt zu forschen. In einem Blog auf der Seite des DCJWB berichten die Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler über die Kooperation mit dem Ziel, bestehende Methoden weiterzuentwickeln sowie neue Perspektiven und Forschungsansätze zu entdecken. Erfahren Sie im Blog mehr über deutsch-chinesische Schmetterlingsexpeditionen und über das vom BMBF geförderte Projekt LepiPub des Helmholtz-Zentrums für Umweltforschung (UFZ) in Halle.

Kontakt: PD Dr. Josef Settele, UFZ Halle, josef.settele@ufz.de



www.blog.dcjwb.net



Teilnehmer des 1. LepiPub Workshops
首届LepiPub研讨会与会人员

活动信息

生物多样性的使者：博客中的德中蝴蝶科学考察

从幼虫到化蛹，直到变成异常美丽的蝴蝶——这些风姿优美的昆虫自古以来就一直是再生和永生的象征。在当今的生物研究中，蝴蝶是反应自然界目前和未来发展状况的重要指标。一个由德中研究人员共同组成的科学考察队将其任务定位于“通过对蝴蝶的考察研究进行对生物物种多样性的保护”。在德中科学教育年网站的博客中，科学家们介绍了这一合作项目，希望能继续发展现有的研究方法，并且发现新的观点和研究领域。您可以在博客中了解德中蝴蝶科学考察和由德国联邦教育和科研部资助的哈勒亥姆霍兹环境研究中心(UFZ) LepiPub项目的情况。

联系人: PD Dr. Josef Settele, 哈勒亥姆霍兹环境研究中心(UFZ Halle), josef.settele@ufz.de



www.blog.dcjwb.net



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

TIPPS & TERMINE

In weniger als 200 Tagen ist es soweit: die Expo 2010 in Shanghai

Vom 1. Mai bis 31. Oktober 2010 blickt die Welt auf Shanghai – auf die bisher größte Weltausstellung der Geschichte! Schon jetzt bricht sie mit derzeit 233 angemeldeten Teilnehmern sämtliche Rekorde, rund 70 Millionen Besucher werden erwartet. Die Expo 2010 steht unter dem Motto



Das Expo-Maskottchen „Haibao“
世博会吉祥物“海宝”

„Better City-Better Life“: Sie greift damit den Wunsch der Menschheit nach einem besseren Leben in den Städten der Zukunft auf und fordert Konzepte zur nachhaltigen Stadtentwicklung. Auf dem über 5 Quadratkilometer großen Expo-Gelände, das sich am Huangpu-Fluss zwischen der Nanpu und der Lupu-Brücke erstreckt, werden nachhaltige städteplanerische Zukunftsvisionen Wirklichkeit. Deutschland präsentiert sich mit dem Motto „balancity“, einer Stadt im Gleichgewicht.



en.expo2010.cn

IMPRESSUM
出版说明

Herausgeber: Internationales Büro
des Bundesministeriums für Bildung und Forschung
beim Deutschen Zentrum für Luft und Raumfahrt e.V.
53227 Bonn, Germany
Tel: +49 228-3821-425
Fax: +49 228-3821-444
E-Mail: weg-des-wissens@dlr.de
Redaktion: Christiana Tings, Katrin Schlotter,
Dr. Frank Stiller, Angi Solymosi, Thomas Reuter
Gestaltung: Thomas Reuter
Bonn, Oktober 2009
Bildnachweis: IB des BMBF S. 1, 6, 17; MPG S. 3;
Golovchenko S.8, 9; KWB S. 10; DLR S.12,13; AvH S. 15;
Vingron S. 18; UFZ S. 22; Schlotter S. 23;

Wenn Sie den elektronischen Newsletter regelmäßig erhalten wollen, registrieren Sie sich bitte unter folgendem Link:

www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de

如果您想长期订阅《时事通讯》，请登录以下网站注册：

www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de

活动信息

距离2010上海世博会还有不到两百天

2010年5月1日至10月31日，全世界的目光将会聚焦到上海——有史以来规模最大的世界博览会上。至今为止，已有233个国家和国际组织报名参展，打破了历史纪录，预计将有7000万游客参观世博会。2010世博会通过“城市让生活更美好”这一主题，紧扣人类在未来的城市中追求更加美好生活的愿望，寻求可持续城市发展方案。世博园区位于黄浦江两岸南浦和卢浦大桥之间，在占地面积超过五平方公里的土地上，可持续城市规划的愿景将成为现实。德国参展的主题是“balancity——和谐都市”。



en.expo2010.cn



Das Expo-Gelände als Modell
世博园区模型